INVESTIGATING THE POSSIBILITY OF IDEOLOGICAL EFFECTS AND DISCOURSE SHIFTS IN TRANSLATION: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS

Nasser Rashidi
Shiraz University, Iran
Elham Karimi Fam
Shiraz University, Iran

Abstract

The presence of ideological effects in different kinds of discourse has been investigated in some studies. Critical discourse approach has proved to be the best approach for implementing this kind of analysis. One of the applications of CDA is to reveal the ideological effects included in translations. Following a modified model of van Dijk’s CDA, this study aims at comparing and contrasting two Persian translations of an English literary novel, George Orwell’s 1984. This comparison is done between the two translations as well as the translations and the source text to detect any possible kind of modifications during the process of rendering what the author has intended to say. The findings revealed and supported the presence of some sort of deviations and interventions which are the result of ideological issues.

Key words: Ideology; CDA; Translation; Comparison; van Dijk.

References


